



中译外研究

Research on Translations from Chinese

主编 王铭玉

主办 中央文献翻译研究基地

- 中译外政治语篇中的语言个性问题
- 术语译名的共时性与历时性及其规范化
- 译画入诗、译禅入诗和译典入诗
- “天”概念翻译：比较文化的探究
- 列夫·托尔斯泰解读老子的《道德经》
- 翻译教学中“道”与“器”的狂欢
- 林语堂审美观的互文性透视
- 英若诚的戏剧翻译观与翻译风格探析



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press



中译外研究

Research on Translation from Chinese to Foreign Languages

创刊号

- 1. 中国文学外译的困境与出路
- 2. 中国文学外译的困境与出路
- 3. 中国文学外译的困境与出路
- 4. 中国文学外译的困境与出路
- 5. 中国文学外译的困境与出路
- 6. 中国文学外译的困境与出路
- 7. 中国文学外译的困境与出路
- 8. 中国文学外译的困境与出路



中译外研究

Research on Translations from Chinese

主编 王铭玉

主办 中央文献翻译研究基地



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

中译外研究. 2014 年第 2 辑/ 王铭玉主编—北京中央编译出版社, 2014. 12
ISBN 978-7-5117-2511-0

I. ①中… II. ①王… III. ①汉语—翻译—文集 IV. ①H159-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 009875 号

中译外研究. 2014 年第 2 辑

出 版 人: 刘明清

出版统筹: 贾宇琰

责任编辑: 杜永明

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612341 (编辑室)
(010) 66161011 (团购部) (010) 52612332 (网络销售)
(010) 66130345 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 206 千字

印 张: 15

版 次: 2014 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮箱: cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微信: 中央编译出版社 (ID:cctphome)

淘宝网店: 编译出版社书店 (<http://shop108367160.taobao.com/>)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

目 录

文献翻译.....	1
“中译外”政治语篇中的语言个性问题/姜雅明 李梦雅.....	2
术语译名的共时性与历时性及其规范化/陈大亮.....	14
中央文献政治术语英译之“达意传神”/石蕊.....	28
政策术语潜势意义的英译研究/王雪莹.....	37
中共中央重要政治文献术语翻译研究/王晔.....	46
文学翻译.....	64
译画入诗、译禅入诗和译典入诗/魏家海.....	66
英若诚的戏剧翻译观与翻译风格探析/董海雅.....	79
帛书本《道德经》梅维恒英译本探析/冯晓黎.....	90
《金缕衣》英译所蕴含的翻译原理/林玉娟 张绣绣.....	96
林语堂审美观的互文性透视/王少娣.....	107
文化翻译.....	116
“天”概念翻译：比较文化的探究/林巍.....	118
列夫·托尔斯泰解读老子的《道德经》/阿·列·梅西斯基 朱玉富.....	134
中央文献对外翻译与意识形态影响/朵宸颖.....	152

实用翻译	162
《脉经》首部英译本评述/魏颖	164
试论汉语民歌的英译/万兵	172
图像在民族典籍对外译介中的应用阐释/张瑞娥 王好平	180
翻译技巧	190
翻译教学中“道”与“器”的狂欢/祖利军	192
汉英语体翻译研究的一个误区/张传彪	200
论中日互译时日语被动句 多发现象及其本质/李艺	214
探析英汉互译中谓语动词的显化现象/李娟	225

文献翻译

一、
二、
三、
四、
五、
六、
七、
八、
九、
十、

“中译外”政治语篇中的语言个性问题*

——以政府工作报告俄译本为例

天津外国语大学 姜雅明 李梦雅

摘要 语言个性既指具体文本的民族语言文化特色,也指通过文本展现出来的人的语言生成、认知、语用和交际能力。政治语篇的外文译本是一种融译者母语和外语语言个性为一体的特殊文本,在语义、认知和语用等方面有自己的特点。本文以政府工作报告俄文译本为例,探讨政治语篇外译文本中的语言个性问题。分析政治语篇中的客观现实、观念和概念以及语言特色在文本语义、认知和语用层面的呈现特点。

关键词 语言个性 中译外 政治语篇

“语言个性”(языковая личность)是1987年俄罗斯学者卡拉乌洛夫首次正式提出,此后的20多年在俄罗斯语言学尤其是在语言文化领域进行了多角度的研究,并取得了丰硕的成果。语言个性是以语言使用者(人)为核心的辩证统一体,是指决定人的文本生成与理解的能力和本质特征的总和,既指语言主体——“语言中的人”(человек в языке),也指语言客体——“人说的语言”(язык в человеке),是从心理学角度对具有民族文化属性的交际者的语言生成能力、认知能力、语用能力的基本要素和功能特点的整合研究,继而从深层次阐释人与民族语言和文化的关系。俄罗斯学者认为,在不同类型的文本中呈现不同的语言个性特点,表现为使用语言结构的繁简程度、反映现实的深浅程度、目的意向等诸多方面。从结构特点上看,语言个

* 基金项目:本文系2012年度中央编译局社会科学基金项目《中共中央重要文献术语翻译规范化研究》(项目编号12A07)的阶段性成果。

性可分为三个层级：言语语义层、认知层和语用层。每个层级分别由“语言单位”、“单位之间的关系”、“单位的定型组合”（стереотипные объединения единиц）构成。语言个性既可以指每一个独一无二的个人，指他们在知识、认知和语用等方面的个性特点，即“每个文本的背后都有语言个性的存在”（Караулов，1989：5）。与此同时，“语言个性是一种深刻的民族现象”（Караулов，1987：48），它也指某一个民族文化群体的共性特点。共同的历史根源、民族文化传统和社会意识形态决定了语言个性与民族性格之间有着深层次的相似性，语言个性的民族共有成分—常量（инвариантная часть）体现在语言个性结构的各个层级中，即：共同的民族语汇及结构类型（言语—语义层），共同的概念和观念体系（认知层），以及由观念体系决定的言语及非言语交际行为特点（语用层）。语言个性的常量在语言个性结构体系中占据核心地位，决定了语言个性的民族归属。

语言个性理论对于研究不同领域中译外或外译中语篇文本有重要的意义，除了可以通过语义、认知、语用三个层面对语篇常量单位进行分析，确定该语篇所属领域的词汇语义、认知、语用的民族文化特色之外，还可以通过语篇中体现出的中外语言转换问题，分析翻译中体现出来的民族心理、思维方式等深层次文化差异的问题，研究高水平外语翻译尤其是中译外翻译所要求的独特的语言意识，对民族文化的准确领悟和地道的外语表达。

在外语翻译界，“中译外”和“外译中”的差别不言而喻。相比外译中，中译外的难度更大，要求译者所具备的翻译理论素养、中外语言能力和其它综合素质都更高。这其中，除了通常所说的扎实的外语及母语基本功、翻译理论与技巧、对象国国情文化知识和相关专业知 识外，还要以目标语易于理解和接受的方式阐述中国文化，达到“中国文化外语表述”的目的。从语言文化学的角度看，即是要将原语篇的语言个性用目标语读者容易理解的方式呈现出来。中译外文本是具有特殊语言个性的文本，它介乎母语和外语之间，既有母语的 语言个性，又有外语的语言个性，是母语的“意”和外语的“形”与“魂”的结合体。政治语篇是一种特殊的文本类型，其中包含党和国家重要的方针政策，国计民生的各方面社会文化信息，反映出特定时期一个国家和民族的意识形态、价值观念、政治文化生活取向，是民族文化的重

要组成部分。本文以近6年我国政府工作报告俄译本为例,分析政治语篇所蕴含的语言个性各层级的常量内容,以及对政治语篇的翻译中反映出来的文化差异及译者的语言意识等问题。

一、政治语篇语言个性的言语(语义)层—— 国情现实的客观呈现

语篇结构的表层为言语—语义层,基本单位是词汇,通过聚合、组合、联想等关联方式构成词汇语义联想网。其中,有常见的词组、套话等定型语句,构成这一层级的语义常量。在政治语篇中,由词汇语义联想网构成的语篇结构表层反映的是我国政治生活的基本概念和客观现实。比如,在近年《政府工作报告》中常看到的诸如:“十二五”规划、产业结构调整、创新体系建设、又好又快发展、“港人治港”、产学研结合、“和平统一、一国两制”等等。这些概念广泛涵盖近年国家政治、文化、教育、工业、农业、外交等方面的政策、成就和问题。在中央编译局政府工作报告俄译本中看到上述内容的俄语译文(“十二五”规划 реформирование на период 12-й пятилетки/产业结构调整 урегулирование производственной структуры/创新体系建设 формирование государственной системы инновации/又好又快发展 развивать как по качеству, так и по темпам/“港人治港” «управление Сянганом самими сянганцами»/产学研结合 соединение производства с образованием и научным исследованием “和平统一、一国两制” «мирное объединение, одну страну-два строя»),这些译文准确地表达了中国的现实国情和国策信息,俄文简练和工整,很好地保留了汉语原文简洁、清晰的语言特色,俄语用词通俗易懂。

由于中俄两国国情、政治体制、社会经济发展进程和水平都不尽相同,因此,反映国情现实的词汇语义内容差异巨大,多数情况下中俄语言里没有完全对应的概念和术语。不仅如此,随着社会政治、经济、文化建设事业的不断发展,这一部分词汇的内容也会随时发生变化,属于外译语篇中涉及面最广、最丰富和具有动态特点的一部分。比如,2014年3月李克强总理在十

二届全国人大二次会议作的政府工作报告中就出现了大量涉及改善民生的政策信息,如:实施“宽带中国”战略;促进电子商务创新发展;解决好用水“最后一公里”问题;解决“空心村”问题;开展新型城镇化建设;治理雾霾;坚决治理餐桌上的污染;切实保障“舌尖上的安全”等等。因此,这部分内容的翻译具有极强的时效性和“原创性”,其重点并不在于中外文语义是否对应和吻合(因为很多情况下无法找到对应的外文),而是在译文信息空缺或中外词汇语义不完全对称的情况下,如何选用合适的语言形式使中国文化信息能够准确表达出来,即考虑如何用俄罗斯人熟悉的语言表达形式去表达中国人的思想和生活现实,使译文在保证符合外语表达规范的同时,凸显出中国国情和文化的特色,使外国读者通过译文了解中国国情与文化。

二、政治语篇语言个性的认知层—— 政治观念的集中体现

认知层是语言个性结构的中间层,是对世界的系统认识,也称为语言世界图景,是存在于个体或集体意识中并反映在交际活动中的现实形象的完整的总和。“在现代政治语言学中,语言世界图景(或称语言政治世界图景)是属于交际政治范畴和政治话语的心智单位(概念、定型、场景典故、概念域、价值等)的复杂联合。这些单位大部分都借助词语、合成称名和成语固定在语言中,且在不同程度上将一定的对世界的认识灌输给人们,特别是在世界的类别化和评价方面”。(杨可, 2012: 20) 语言世界图景的核心是观念(концепт),在政治语篇中体现为鲜明的政治立场、世界观、价值观和表达民族情感的象征形象等,构成了语言个性认知层的常量内容。

(一) 政治语篇中的概念和观念

在现代俄语语言学中,把概念(понятие)和观念(концепт)作为两个语义范畴不同的术语。其中,概念属于逻辑学领域的术语,表达事物最本质的、客观的并具有区别意义的特征;观念是认知语言学和语言文化学领域常用的术语,所包含的语义内容要比概念丰富得多。除了一般的概念意义外,还

包括民族情感、价值观、文化历史和形象成分。政治观念是指被概念化的民族政治文化单位,其总和构成政治观念域。观念是政治语篇的核心和灵魂,体现该语篇所承载的最重要的政治立场“引导”和“导向”功能。因此,在政治语篇外译中,区分“概念”和“观念”的意义至少体现在两个方面:第一,使译者明确文本的政治意图,确定全文的政治立场和价值观;第二,指导译者在翻译过程中语言手段的运用,尤其是修辞手段的恰当运用,或褒或贬,或扬或抑。例如,在政治语篇的翻译中会遇到不带感情评价色彩、表示客观现象的词语或术语,如:企业改制 реорганизация предприятий/贸易顺差 активное сальдо торгового баланса/两岸关系 межбереговые отношения/民生工程 программа благоустройства/开放型经济 экономик открытого типа 等等,这类词语翻译只需词义转换准确无误即可。而表达“观念”的词语翻译则不同,除了一般概念语义外,还需表现出鲜明的政治立场、情感色彩和评价意义,体现政治活动主体的理想信念、立场观点以及追求奋斗的目标。在政府工作报告中我们可以看到大量这类带有政治观念的词语:重民生、促和谐 уделять серьезное внимание улучшению жизни народа, стимулировать социальную гармонию/又好又快发展 развивать как по качеству, так и исполнять адм инистративные функции/文化惠民工程 программа культурного строительства в пользу народа 兴边富民行动 мероприятия по подъему приграничных районов и созданию там зажиточной жизни/中国文化走出去 выход китайской культуры за рубеж/扫黄打非 борьба с порнографией и нелегальщиной/改革开放 реформа и открытость/中国特色社会主义 социализм с китайской спецификой/解放思想、实事求是 раскрепощение сознания и реалистический подход к делу/一国两制 одна страна-два строя; 科教兴国战略 стратегия подъема страны силами науки и образования 扩内需、保增长 ширить внутренний спрос, гарантируя рост экономики/调结构、上水平 осуществлять реструктуризацию, поднимаясь на новый уровень/扫黄打非 борьба с порнографией и нелегальщиной. 安居工程 программа обеспечения гарантированным жильем 农村扶贫开发 помощь бедствующим крестьянам за счет освоенческих работ 等等。这些带有明显我党执政

理念和价值观念的语句,构成了政治语篇语言个性的核心——政治观念,反映了我党对社会现象和问题的立场和态度,是当今国内政治文化中最重要的一些观念,构成政治观念域的核心词,早已深入人心。这一部分内容是政治语篇语言个性词汇语义联想网中固定的部分,最能体现出语言类型的基本特征,属于语言个性认知层的常量内容。以这样的政治观念为核心就构成了观念的联想网,形成了有中国特色的政治观念域。在政治语篇的外译中,译者需首先正确理解语篇所要表达的真正含义,把握政治观念立场和价值观念,才可能正确的选择用词,把握语体特色。上述俄文译文语义表达准确,语体恰当。但有些译文显得简练有余,由于中俄两国观念意识的差异,不加以适当注释,恐怕俄国读者理解有一定难度。例如,“扫黄打非”(борьба с порнографией и нелегальщиной)是我国文化市场管理的一个专业术语,是一项执法活动。“扫黄”指清理黄色书刊、黄色音像制品及歌舞娱乐场所、服务行业的色情服务扫除淫秽色情、封建迷信等危害人们身心健康、污染社会文化环境的文化垃圾。“打非”是指打击非法出版物,它不仅反映一个国家、一个民族对上述社会想象的基本态度,更表达出坚决反对和坚决打击的坚强决心。众所周知,对这一现象的看法在包括俄罗斯在内的西方国家与我国有所不同,要想表达准确的原文意义,需要适当加以注释(打击非法出版物 удары по нелегальной печатной продукции),以明确其内在含义。中外观念差异是政治语篇外译中的难点之一,需要译者有高度的政治敏锐性。

(二) 政治语篇中的定型

“定型”这一概念在上世纪美国人利普曼提出的,是指对具有相同特征的人或民族某种固定形象,是由文化确定的、人脑中有序的、模式化的世界图像,一种简单化的认知方法。语言定型是借助语言形成的概念,是文化化的语言。在政治语言学中,定型指关于政治现象具有稳定性和感情色彩特点的图解式、规范式的认识。分为民族定型、党派定型、社会群体定型和个人定型(杨可,2012:21)。

政府工作报告是我党理想信念、执政理念和价值观念的集中体现,形成了大量定型化的语句,例如:人才强国战略 стратегия наращивания госу-

дарственной мощи посредством кадров/ 万众一心、众志成城 сплоченные как один человек и спаянные единой волей/科教兴国战略 стратегия подъема страны силами науки и образования/产学研结合 соединение производства с образованием и научным исследованием/依法治国、依法行政 на правовой основе осуществлять управление государством/ 以人为本 брать человека за основу основ/ оценка человека как основы основ/重民生、促和谐 уделять серьезное внимание улучшению жизни народа, стимулировать социальную гармонию//又好又快发展 развивать как по качеству, так и исполнять административные функции/文化惠民工程 программа культурного строительства в пользу народа 等等。从语言特点上看, 这些定型语句已经成为现代汉语中政治领域最常见的流行语和公认的规范性用语, 在老百姓中广为流传。有些约定俗成的缩略语, 已经作为汉语中的普通词汇而广泛使用, 如邓小平理论、“三个代表”重要思想等。但是在外语译文中要特别注意其内涵意义的展现, 否则外国人会不知所云。我们看到中央编译局的政府工作报告俄译本里类似概念的翻译处理方法就不同, 有的译文是解释性的, 采用意译方法处理, 并不局限于汉语的结构, 如: 三通 почтовые, транспортные и торговые связи/ 三农 сельское хозяйство, село и крестьянство/引资与引智 «привлечения инокapиTaлa» с «привлечением умов»/维稳 поддержание социальной стабильности; 而有些则是概括性的直译法, 如“三个代表”重要思想 важные идеи тройного представительства。我们发现, 这种直译的形式在俄罗斯报刊和网络上的确很常见, 但其内在含义俄罗斯普通读者恐怕并不熟悉, 在我们的翻译中还是要加以注释才好 (Идеи “тройного представительства”: КПК неизменно должна представлять требования развития передовых производительных сил Китая, прогрессивное направление передовой китайской культуры, коренные интересы самых широких слоев китайского народа)。

有些定型语句用形象比喻、图解式、借代、指代等修辞方法表达人民日常生活中的一些概念, 如: “半拉子”工程 (объекты, сооруженные наполовину); “菜篮子”市长负责制 (порядок ответственности городских мэров

за “овощную корзину”); “米袋子” 省长负责制 (порядок ответственности губернаторов провинций за “зерновой мешок”); “舌尖上的安全”(«безопасность на кончике языка»); “最后一公里” 问题 (проблемы «последнего километра»); “空心村” 问题 (проблемы «опустевших деревень») 等等。这些定型化的语句真实反映中国国情, 极具民族特色。在俄译文中我们看到, 大部分语句的背景信息在上下文中都有较明确的阐述, 因此, 这些词语的意义并不难理解, 只有个别的词语, 比如 “米袋子”、“菜篮子”, 如果能加注释 (снабжение населения хлебом)(粮食供应)、(снабжение населения овощами) (蔬菜供应), 语义就更清晰, 俄国读者就更容易理解了。

可以看出, 中国政治语篇中的观念定型和语言定型直接导致了我们的政治思想意识方面的思维定型, 也形成了具有中国特色的政治语言世界图景。

三、政治语篇语言个性的语用层—— 语言个性特色的集中体现

俄罗斯语言个性理论认为, 由基本词汇语义和结构关系构成的言语(语义)层并不能彰显出语言个性的能力特点, 属于零层级; 而由语汇概念和概念化语句构成的认知层是体现语言个性能力的中间层; 语用层才是语言个性结构层次中的最高层, 也称“动机层”, 由交际活动需要、交际形式及其情景、角色和话语样式等成分组成, 主要显现在由个性的交际动机或目的、意向等引起的建立沟通、传达信息、施加影响等具体的交际行为中。

在语用层级中表现语言个性特征的最重要的手段之一是先例文本(прецедентный текст)。所谓先例文本是对某一语言个性群体的认知或情感有特定意义、语言个性群体人所共知和反复多次出现的文本(Караулов, 1987: 216)。先例文本是一个民族文化的原型文本(прототекст), 包括经典文学作品、神话、圣经、民间创作、口头语、笑话、口号、名言、流行歌曲、影视作品、广告词等, 具体分为先例名、先例话语、先例情景几种形式。它们集中体现了该民族语言文化共体的价值观念取向、言语行为方式等特点, 在该民族语言文化共同体成员的认知和情感上起导向作用, 充当认

识、接受和评价同类事物和现象的标尺。在现实言语中恰当运用，可以增加话语的权威性，使阐述或评价更加具有说服力。在包括翻译在内的跨文化交际实践中，如果没有对中外语言中的先例文本的了解，就很难体会文本内涵意义并准确翻译。这需要译者对两种语言、社会文化广泛和深入的了解，熟知先例文本的原意及背景知识，并在此基础上体会和把握说话者引用先例文本的动机、意图和真实涵义。比如，在口语性较强的政治语篇中经常可以见到引用诗词、成语、谚语和典故等，都是先例话语在政治语篇中的体现。例如，在过去多年两会中外记者招待会上，温家宝总理就多次以诗明志，表明心迹：“雄关漫道真如铁，而今迈步从头越；路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”（2004年）；“亦余心之所善兮，虽九死其尤未悔”（2010年）；“忧国不谋身，恪尽职守”（2011年）；“入则恳恳以尽忠，出则谦谦以自悔”（2012年）。2003年，刚刚就任总理的温家宝说起台湾就很动情。他引用国民党元老于右任临终哀歌：“葬我于高山之上兮，望我大陆。大陆不可见兮，只有痛哭。葬我于高山之上兮，望我故乡。故乡不可见兮，永不能忘。天苍苍，野茫茫，山之上，国有殇”。2005年，全国人大会议高票通过《反分裂国家法》，面对媒体追问这是否是一部“战争法”，温家宝如此引用古话“一尺布，尚可缝；一斗粟，尚可舂”作回应。在中外记者招待会上，温家宝总理经常引用诸如“苟利国家生死以，岂因祸福避趋之”（林则徐）、“路曼曼其修远兮，吾将上下而求索”（屈原《离骚》）、“海不辞水，故能成其大；山不辞土石，故能成其高”（《管子·形势解》）、“一心中国梦，万古下泉诗”（宋郑思肖《德佑二年岁旦》）、“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”（宋代陆游《游山西村》）等等。他旁证博引这些古诗典故，信手拈来，娓娓道出，一方面展现了一位读书万卷、学养深厚、博古通今的学者总理的良好形象；另一方面，也是对诸如两岸关系之类的复杂和敏感问题的睿智、巧妙应对的方式。这类语句的翻译就要格外用心研究，翻译得好，会为译文增光添彩；翻译不好，就会令人费解或误解，甚至造成笑话。比如，陆游诗句“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”，只翻译其字面意思（Гряды гор, сеть ручьев-вроде нет пути вперед; но вдруг открылось предо мной селение под сенью ив.）还不够，而必须把诗歌所蕴含的哲理寓意翻译出来才算完整，即“遇到困难的时候

候，不要丧失信心，一定会找到解决问题的办法；绝境中往往会出现转机（спастись от неминуемой\верной гибели; выход из безнадёжного положения) ”。

在政府工作报告这类官方文件中，我们也可以经常看到使用成语、谚语等先例话语的语句，如：“与邻为善，以邻为伴”、“承前启后”、“囤积居奇”、“同舟共济”等等。在中央编译局政府工作报告俄译本这几个成语的翻译处理得就很好（“与邻为善，以邻为伴” доброжелательное и партнерское отношение к сопредельным странам; “承前启后” соединять предыдущее и последующее; “囤积居奇” спекулятивное попридерживание товаров），既反映了中国语言文化的特色，也符合俄语表达习惯，是地道的外语表达。

除了先例话语之外，政治语篇中还广泛运用比喻、隐喻、借喻等修辞手段，使严肃、严谨的政治语篇具有了形象性，更加通俗和亲民，老百姓更容易理解。如上文中提到的“菜篮子”、“米袋子”等，就是利用了形象比喻的词汇修辞手段，把中国最重要的粮食和蔬菜供应的民生问题用老百姓最熟悉的语言方式呈现出来了，而在外文译文中采用直译法加注释，保留中文的原汁原味的同时，也使外国读者了解形象比喻的内在含义，是两种语言个性融合的一种表现。

每一届总理的工作报告都有自己独特的风格，在传达国家治国理念和国情信息的同时，充分展现政治家个人的文化修养，以及政府的工作作风。如果说温家宝总理文风儒雅，喜欢引经据典，李克强总理的语言风格则朴实、生动和活泼，更加口语化和接地气，老百姓听得懂、记得住，体现出新一届政府的亲民风格。比如，在2014年政府工作报告中我们就看到不少这样的亲民语句：困难比预料的多，结果比预想的好（трудностей оказалось больше, чем предполагалось, но результаты получены лучше ожидавшихся）；让全体人民过上好日子（сделать хорошей жизнь всего народа）；用中国式办法解决好这个世界性难题（разрешать эту столь трудную для всего мира проблему по-китайски）；形象比喻：市场是‘看不见的手’，政府是‘看得见的手’（«невидимая рука»рынка и «видимая рука»правительства）；舌尖上的安全（«безопасность на кончике языка»）；排比句式：用最严格的监管、